

E8 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN m 0 0 b -2 0 -4 0 -6 1 | -6 5 b -2 4 3 4 7 5 | 7 1 b 6 0 3 0 1 0

SIGN m 0 0 b -2 0 -4 0 -6 1 | -6 5 b -2 4 3 4 7 5 | 7 1 b 6 0 3 0 1 0

SIGN m 0 0 b -2 0 -4 0 -6 1 | -6 5 b -2 4 3 4 7 5 | 7 1 b 6 0 3 0 1 0

SIGN Hell School

SIGN Hell School

SIGN Year 3 Pazuzu Class

SIGN Attention, everyone.

SIGN I have a new friend to introduce to you all today.

SIGN This is Minos-chan.

SIGN Make her feel welcome, okay?

[01:41] Minos

Hi, everyone!

[01:43] Minos

Nice to meet you!

[01:45] Goblin

That's a minotaur!

[01:47] Ganesha

They're really strong
and unusually ferocious.

[01:50] Skull

Seriously?!

[01:51] Skull

Scary! We better not get too close!

[01:54] Goblin

Yeah.

[01:55] Ganesha

She might rip our bones right out.

[01:57] Skull

What? I'm nothing *but* bones!

[02:01] Goblin

Let's play dodgeball!

[02:02] All

Yeah!

[02:06] Goblin

Fire Shot!

[02:12] Jashin

For some reason, I really
envy this round, rolling ball.

[02:18] Jashin

Take this! Murder Ball!

[02:27] Goblin

My arm!

[02:28] Skull

Goblin!

[02:29] Ganesha

You okay?!

[02:30] Jashin

Got 'im!

[02:31] Vampire

You're amazing, Jashin-chan!

[02:33] Medusa

I hope he's okay...

[02:37] All

Hang in there, Goblin!

SIGN Hell's Fun

SIGN Social Studies

SIGN Year 3

[02:54] Ganesha

We will avenge Goblin!

[02:57] Jashin

I'll just destroy all of you, too!

[02:59] Vampire

That's right!

[02:59] Medusa

Let's try not to hurt each other...

[03:00] Bird

Better be ready!

[03:01] Goblin

Hold it!

[03:03] Goblin

You didn't forget about me, did you?

[03:06] All

Goblin!

[03:07] Goblin

The one who will avenge Goblin... is Goblin!

[03:10] Ganesha

Are you okay?

[03:12] Goblin

Yep! I willed my arm to grow back!

[03:13] Medusa

Everyone...

[03:13] Skull

Wow! Are you the Devil King or something?!

[03:15] Medusa

Jashin-chan?

[03:17] Jashin

Jashin-chan is now arriving on track 2.

[03:21] Jashin

Wanna jump on?

[03:22] Minos

Who are you?

[03:25] Jashin

I'm... the shampoo that also conditions.

[03:30] Minos

Shampoo?

[03:31] Jashin

It's a joke. My name's Jashin-chan.

SIGN Déjà vu...

[03:35] Minos

Jashin-chan...

[03:36] Jashin

Why aren't you playing with everyone?

[03:41] Minos

I want to...

[03:43] Minos

but it seems like they're all scared of me.

[03:49] Minos

Aren't you scared of me?

[03:51] Jashin

Huh? Not at all.

[03:54] Minos

N-No one will like you

if you hang around with me!

[03:57] Minos

You won't be able to play

with your friends anymore!

[03:59] Jashin

Huh? Sure I will.

[04:02] Jashin

They're my friends.

[04:04] Minos

That's not what I mean!

[04:12] Jashin

I heard that the minotaurs

are a strong, kind-hearted race.

[04:18] Jashin

They all just have the wrong idea.

[04:20] Jashin

If you play with them,

you can clear things up.

[04:23] Medusa

Uh-huh!

[04:25] Minos

Y-You think so?

[04:27] Jashin

This is my best friend, Medusa.

[04:30] Jashin

She's a weakling and a crybaby,
so she gets picked on a lot.

[04:34] Jashin

Of course, I pick on her a lot, too.

[04:36] Minos

You're awful.

[04:38] Jashin

That's right! I'm absolutely awful!

[04:41] Jashin

Pretty awesome, huh?

[04:42] Minos

You can't be both...

[04:45] Medusa

Jashin-chan's dumb, but she's really nice!

[04:49] Jashin

Who're you calling nice?!

[04:50] Minos

But you didn't mind the "dumb" part...

[04:52] Medusa

Minos-chan!

[04:53] Medusa

Be Jashin-chan's friend, okay?

[04:56] Jashin

Darn it, Medusa! Don't say it like that!

[04:59] Jashin

I'm offering to be her friend!

[05:02] Jashin

Come back here!

[05:04] Medusa

I don't wanna!

[05:10] Minos

You two are funny!

[05:15] Jashin

Ding-a-ling-a-ling!

[05:17] Jashin

Jashin-chan is now departing on track 2!

[05:20] Jashin

Anyone who wants to play
dodgeball better get on!

[05:23] Medusa

Okay! I'll ride!

[05:25] Jashin

The fare's one million.

[05:27] Medusa

Huh?!

[05:28] Jashin

For a million, you can
ride all you want, forever.

[05:31] Jashin

Great deal, right?

[05:37] Minos

I'll ride, too!

[05:40] Jashin

Okay, off we go! Watch 'er blow!

[05:44] Jashin

And I'm two million richer!

[05:45] Medusa

Huh?!

[05:47] Goblin

Here.

[05:48] Minos

Thanks!

[05:49] Minos

Take that!

[05:52] Minos

Hi-yah!

[05:54] Minos

Here it comes!

SIGN Year 3 Pazuzu Class

SIGN You three have become very close, haven't you?

SIGN Stand there until classes are over.

[06:33] Jashin

I forgot that happened.

[06:36] Yurine

You're being so quiet. It's not like you.

[06:39] Yurine

This is the least cheerful you've
been since the anime started.

[06:44] Yurine

Who wants a million yen?

[06:47] Jashin

I never did get my two million back then...

[06:53] Yurine

You're lonely because Medusa and Minos
are stuck in Hell for that festival, huh?

[06:59] Jashin

A-Am not! It's not like that!

[07:02] Yurine

The light has completely
vanished from your face.

[07:06] Yurine

They haven't been to the human
realm in about a month now...

[07:11] Jashin

Festivals in Hell last a long time.

[07:15] Yurine

Why don't you try calling them?

[07:17] Jashin

I can't call while they're at a festival.

[07:19] Jashin

That'd be thoughtless of me.

[07:24] Yurine

Are festivals in Hell that exciting?

[07:27] Jashin

Everyone in Hell has forgotten about me.

[07:32] Jashin

I might as well...

[07:33] Jashin

...not even exist at all.

[07:35] Yurine

Oh, this is getting annoying now.

[07:37] Jashin

I haven't ever heard a word from my parents.

[07:39] Jashin

I wonder what Mom and Dad are up to...

[07:42] Jashin

Don't they care that their daughter
didn't come home for the festival?

[07:47] Jashin

Maybe they actually just took me in,

[07:50] Jashin

and I'm not their real daughter?

[07:53] Yurine

Come to think of it, you've never
talked about your parents before.

[08:01] Jashin

Leggo.

[08:02] Yurine

What do your parents do?

[08:06] Jashin

Well, lots of stuff.

[08:08] Yurine

Such as?

[08:09] Jashin

Uh, like... business?

[08:11] Yurine

They do lots of... business?

[08:13] Yurine

You mean, they run a business as a pair?

[08:15] Jashin

Not exactly as a pair...

[08:17] Jashin

They have a lot of underlings,
so it's more like a group...

[08:21] Yurine

What? You mean, they have subsidiaries?

[08:24] Yurine

Or a "group" in the corporate
sense? Like, a conglomerate?

[08:27] Jashin

Well, something like that...

[08:29] Yurine

It's a conglomerate?

[08:30] Jashin

In Japan, you'd call it the "So-and-So
Conglomerate," or "Such-and-Such Group"...

[08:34] Yurine

They're aristocrats?!

[08:35] Jashin

I-In Hell, they're called "devistocrats"...

[08:39] Yurine

Hang on!

[08:39] Yurine

Does that make you some kind of princess?!

[08:43] Yurine

I don't believe it! That's a shock
to both me and the viewers!

[08:47] Yurine

Give me all the details!

[08:49] Jashin

Why? You've already made
me give most of them.

[08:52] Yurine

What?

[08:52] Jashin

N-Next time, okay?

[08:54] Yurine

You know, if you're a lady of high standing,

[08:57] Yurine

people might see you differently.

[08:59] Jashin

I-It's not like that!

SIGN Smart-Aleck Devil

[09:01] Jashin

I'm a smart-aleck devil! A pachinko addict!

[09:04] Yurine

I was kidding.

[09:04] ---

A fool! A scumbag! A moocher!

A lousy cook! A common idiot!

[09:05] Yurine

Your self-abuse is actually painful to watch.

[09:08] Yurine

Anyway,

[09:08] Yurine

why don't you give your
parents a call, at least?

[09:11] Yurine

They might be worried
about why their daughter

[09:15] Yurine

didn't make it home for the festival.

[09:20] Jashin

I don't want to bother
them at work, though...

[09:25] Jashin

It's ringing!

[09:28] Jashin

They ans—

[09:29] Jashin

And they hung up.

[09:31] Yurine

Sorry I made you do that.

[09:33] Yurine

Why don't you go out and
take your mind off things?

[09:36] Yurine

Here's your allowance.

[09:37] Jashin

I don't need it.

[09:39] Jashin

I'll just go for a walk.

SIGN Beth

[09:47] Jashin

Hey, Beth.

[09:49] Jashin

I'll take you with me on my walk for once.

[09:53] Jashin

Beth went back to Hell, too?

[09:56] Jashin

Beasts of Hell do come
from Hell, after all...

[09:59] Jashin

Bah!

SIGN Smack

SIGN Smack

SIGN Smack

SIGN Beth

[10:07] Jashin

I feel so empty...

[10:11] Jashin

Why did you choose this spot to die?

[10:15] Jashin

Hey, custodian! There's a dead cicada here!

[10:17] Jashin

Shouldn't you clean it up?!

[10:27] Jashin

Hmph!

[10:31] Jashin

Gah! The cicada final!

[10:36] Jashin

Hey, you!

[10:37] Jashin

I know what you look like!

[10:39] Jashin

Next time I see you,
I'll fry you up and eat you!

[10:42] Jashin

Better make every moment
of your seven-day lifespan count!

[10:49] Jashin

Bah.

[10:50] Devila

Cicadas are believed to live only for a week,

[10:53] Devila

but they actually live for about a month.

[10:56] Devila

Well? Feeling a lot less
sympathetic now, aren't you?

[11:02] Yurine

It's not like Jashin-chan to turn down money.

[11:06] Yurine

Maybe 500 yen wasn't enough?

[11:17] Jashin

I'll play some pachinko or something.

SIGN Life Theater

[11:21] Jashin

I lost.

[11:24] Jashin

What I need right now is a hearty
plate of Bondy curry to cheer me up!

[11:30] Radio

*How are you all spending this
afternoon of your summer break?*

[11:33] Jashin

I was in the mood for Manten, anyway.

[11:34] Radio

I'm your host, radio personality, Kohyo Denpa.

[11:38] Radio

Let's get straight into it with this segment:

[11:40] Radio

*"Scary Daytime Stories
That Aren't Scary At All."*

[11:46] Radio

In this popular segment,

[11:48] Radio

*I read all the scary and bizarre
stories our listeners send in*

[11:51] Radio

*during the daytime
so they'll be less scary.*

[11:53] (Flashback) Minos

Seconds on the extra-large curry!

[11:54] (Flashback) Medusa

Wow! And that was such a generous portion!

[11:54] Radio

*Ghosts, UFOs, UMAs, giant
monsters... Anything goes.*

[11:58] Radio

*Here's our first submission.
It's from Devil A-san in Tokyo.*

[12:02] Radio

"Hello, Koyho Denpa-san." Hello!

[12:03] Jashin

I hope they're still eating okay in Hell...

[12:05] Radio

"I saw a UFO. You might not believe me,

[12:09] Radio

but one day, I was..."

[12:14] Jashin

My belly is full, but my heart remains empty.

[12:19] Jashin

It's so quiet.

[12:21] Jashin

This area's usually packed with people.

[12:24] Jashin

All right!

[12:25] Jashin

Jashin-chan Dropkick!

[12:26] Jashin

Dropkick! Dropkick! Dropkick! Dropkick!
Dropkick! Dropkick! Dropkick! Dropkick!

[12:34] Jashin

Jashin-chan Dropkick!

[12:36] Jashin

Dropkick!

[12:37] Jashin

Jashin-chan Dropkick!

[12:40] Jashin

There. I saw my chance to
unleash my dropkick, and I took it.

[12:45] Jashin

I bet some of you forgot
about our giveaway campaign

SIGN Dropkick on My Devil! Dash
Gift Giveaway Campaign

SIGN Check our
homepage
for details.

[12:48] ---

and just had this on for background noise.

[12:50] Jashin

Don't forget to count all of my dropkicks
and send in those submissions!

[12:58] Jashin

It's quiet.

[13:00] Jashin

Too quiet.

[13:03] Jashin

What in the world happened to this town?

[13:08] Jashin

Maybe...

[13:09] Jashin

...a spaceship showed up while I was asleep

[13:13] Jashin

and abducted the entire human race?

[13:17] Jashin

Or maybe all humans turned

into zombies overnight,

[13:21] Jashin

*and they're hiding someplace
dark during the day?*

[13:26] Jashin

*I hope I'm not the only one
left on Earth right now...*

[13:32] Robot

Yo! Thanks for dropping in!

[13:35] Jashin

Never seen a robot clerk like this before.

[13:37] Robot

Check it!

[13:39] Poporon

I want to eat some soft serve...

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

SIGN Lick Lick Lick Lick Lick Lick

[13:46] Poporon

Meat and Potatoes is eating soft serve!

[13:50] Jashin

Hey, it's you!

[13:52] Jashin

On a delivery?

[13:53] Jashin

Don't you have any "just have a drink"-type
things that angels do on breaks?

[13:58] Poporon

What does that mean?

It sounds like some old song lyric!

[14:01] Poporon

I was collecting the empty bowls
to take back to the store.

[14:01] Jashin

What could I say that would make sense, then?

SIGN Genesis

[14:04] Poporon

Unlike you, I don't have
a lot of time on my hands.

[14:04] Jashin

How about, "Now go"?

[14:06] Poporon

Though, I do like that we get fewer delivery orders during Obon season...

[14:06] Jashin

Or "Starship"? Or "Yamamoto"?

[14:10] Poporon

Are you even listening?

[14:12] Jashin

Anyway, want a bite?

[14:14] Poporon

I don't want your half-eaten soft serve.

[14:17] Jashin

This isn't soft serve.

[14:19] Jashin

It's that ice cream they sell at the convenience store that *looks* like soft serve.

[14:24] Jashin

I call it "hard serve."

[14:27] Poporon

Oh, really?

[14:28] Jashin

I guess you don't get my sense of humor.

[14:41] Poporon

Summers in the human realm sure are hot.

[14:48] Poporon

What's your problem? You look all gloomy.

[14:50] Poporon

It's not like you.

[14:54] Jashin

If Pekola went back to Heaven...

[14:57] Jashin

and you were left here alone,
would you be lonely?

[15:01] Poporon

Huh? What brought that on?

[15:04] Poporon

And no.

[15:05] Poporon

I wouldn't be lonely at all.

[15:09] Jashin

I see.

[15:10] Jashin

Well, bye.

[15:13] Poporon

Wait! What on earth's gotten into you?

[15:20] Poporon

If I was left here alone, huh?

[15:27] Poporon

I'll go pick on Pekola-sama
before I head home.

[15:30] Jashin

I'm back.

[15:36] Jashin

Who are you?

[15:37] Yurine

Huh?!

[15:38] Jashin

Huh?!

[15:39] Jashin

Wait, it's you, Yurine?

[15:41] Jashin

I didn't recognize you in that costume.

[15:44] Yurine

Can you only identify
people by what they wear?

[15:47] Jashin

My bad, my bad.

[15:49] Jashin

So, why are you wearing that, anyway?

[15:52] Yurine

Uh... b-because...

[15:54] Yurine

I just wanted a little change of pace.

[15:57] Yurine

What do you think of this outfit?

[15:59] Jashin

Hmm... It looks sort of cheap.

[16:02] Jashin

Like something they'd
sell at a party goods shop.

[16:04] Yurine

That figures.

[16:05] Yurine

I did get it from a party goods shop.

[16:09] Jashin

What is it a costume of, anyway?

[16:12] Yurine

Huh? Can't you tell?

[16:17] Yurine

It's a devil.

[16:20] Jashin

A devil?! More like one of those bacteria
from an illustration about tooth decay!

[16:24] Yurine

What would look more like a devil, then?

[16:27] Jashin

This.

[16:28] Yurine

Oh, right. You're a devil. I forgot.

[16:32] Jashin

That's a pretty important detail.

Don't just forget it.

[16:37] Yurine

You want me to put on a tail
and go around with my top bare?

[16:40] Yurine

No way. I'd humiliate myself.

[16:42] Jashin

Apologize to all the people
who cosplayed me at anime cons!

[16:47] Yurine

What?

[16:48] Jashin

Seeing that cheap costume
is starting to irritate me!

[16:52] Jashin

And that's supposed to be a devil?!
It's an insult to devils!

[16:55] Yurine

You make one, then.

[16:58] Yurine

You're good at that sort of thing, right?

[17:00] Jashin

Sure! I'll make a costume for you!

[17:06] Jashin

Sewing machine, sewing machine...

[17:07] Jashin

Just leave it all to me!

[17:17] Jashin

All done!

[17:20] Jashin

Wow! That's awesome!

[17:22] Jashin

You look awesome!

[17:24] Jashin

Fine work, if I do say so myself!

[17:27] Yurine

It does look pretty cool,

[17:30] Yurine

but it exposes so much...

[17:32] Jashin

Nah, not really!

[17:34] Yurine

Maybe not in your mind!

[17:36] Jashin

There's also...

[17:37] Jashin

Ta-da!

[17:38] Jashin

I made a cape out of the leftover cloth!

[17:41] Yurine

You had that much leftover?

[17:43] Jashin

This isn't just any cape.

[17:46] Jashin

It's the Pigeon Baron's cape.

[17:50] Yurine

The Pigeon Baron?

SIGN Pigeon

SIGN Pigeon

SIGN Baron

SIGN Baron

SIGN Pigeon

SIGN Pigeon

SIGN Baron

SIGN Baron

[17:57] Pigeon

I am the Pigeon Baron.

[17:59] Pigeon

I'm a very bad guy!

[18:01] Pigeon

*Today, I'll take this bun
that I bought at Savin'...*

[18:04] Pigeon

*and casually place it in the
bread section at Fanny Mart!*

[18:07] Pigeon

"Why is there Savin' bread at Fanny Mart?!"

[18:10] Pigeon

The humans will be thoroughly confused!

SIGN To Be Continued

[18:13] Pigeon

Pigeon, pigeon, pigeon, pigeon, pigeon!

[18:15] Jashin

He really is the coolest!

[18:17] ---

He wears a mask of a dove, the symbol
of peace, but does all those bad things!

[18:23] Jashin

And more than anything,
his cape is so freaking cool!

[18:26] Yurine

Uh, I see...

[18:28] Jashin

I'm gonna put it on right now!

[18:33] Jashin

I look so damn cool!

[18:35] Yurine

Yeah, okay.

[18:36] Jashin

Oh, dear.

[18:37] Jashin

This amazingness...

[18:40] Jashin

...must be seen by everyone in Jinbocho!

[18:43] Yurine

Stop it. You're embarrassing me.

[18:44] Jashin

Come on! Isn't this the coolest thing ever?!

[18:47] Jashin

It's so hot!

[18:49] Jashin

Hey! What are you doing?!

[18:51] Yurine

Don't worry.

[18:52] Yurine

Just hold still.

[18:56] Yurine

How's that?

[18:59] Jashin

I like it! It suits me!

[19:02] Yurine

I made you look cute.

[19:04] Yurine

Now stay at home and behave yourself.

[19:05] Jashin

'Kay!

[19:07] Jashin

I really like this!

[19:09] Jashin

Oh, I know!

[19:10] Jashin

Since we're both dressed up,
let's take a selfie together!

[19:13] Jashin

Selfie, selfie!

[19:15] Jashin

Say "Nagoya cochín"!

[19:19] Jashin

I kinda goofed up on your costume.

[19:22] Jashin

You have no boobs,

[19:24] Jashin

so I shouldn't have made a design
that emphasizes the chest.

[19:27] Jashin

You have nothing to emphasize.

[19:31] Jashin

There's so much space here,
it actually looks kinda goofy.

[19:35] Jashin

Right?

[19:37] Jashin

Huh?

[19:38] Jashin

What?

[19:43] Jashin

Eisbein!

[19:46] Yurine

I just felt annoyed for some reason.

[19:48] Yurine

This outfit itself is cute, though.

[19:50] Yurine

I like it.

[19:52] All

We're back!

[19:53] Medusa

Oh?

[19:54] Medusa

What's that outfit for,
Yurine-san? It's so cute!

[19:57] Minos

How've you been doing?

[19:59] Minos

Actually, I guess we weren't
away *that* long, huh?

[20:02] Medusa

Oh, your hair looks cute that way!

[20:04] Jashin

Y-You're back already?

[20:07] Jashin

It was so nice and quiet while you
guys were back in Hell. What a pity.

[20:12] Medusa

Aw, listen to you.

SIGN Just can't be honest, can you?

[20:16] Minos

Hey!

[20:16] Minos

That's the Pigeon Baron's cape, isn't it?

[20:19] Minos

Let me wear it for a while, too!

[20:22] Jashin

Don't zoom the camera out!

[20:25] Jashin

With my hair up like this,
you'll see everything!

[20:27] Yurine

You're a real pain.

[20:41] Clock

How amusing! How amusing! How amusing!

[20:48] Jashin

You guys pick the best souvenirs!

[20:51] Minos

We knew you'd like it!

SIGN I'm gla—

[20:54] Jashin

Oh, yeah! Aren't you three hungry?

[20:57] Minos

I'm starving!

[20:58] Medusa

Since we left Hell in a hurry,

[21:00] Medusa

we haven't eaten since this morning.

[21:03] Jashin

I'll whip up something tasty right now!

SIGN M-My bones...

SIGN M-My backbone...

[21:06] Medusa

Okay! I'll help!

[21:08] Minos

Me, too!

[21:10] Minos

Tie me up in back, would you?

[21:12] Jashin

Oh, very well!

SIGN Ouch...

SIGN Jashin-chan sure is in a good mood.

SIGN Did something good happen?

[21:22] Yurine

Well, yes.

[21:22] Minos

All ready!

[21:24] Jashin

I'll make whatever you want today, Yurine!

[21:27] Jashin

Anything! Just name it!

[21:29] Yurine

Okay... I'll say curry, then.

[21:31] Jashin

I had curry for lunch, though.

[21:33] Medusa

Huh?

[21:33] Minos

No fair eating curry without us!

[21:35] Jashin

It's not my fault you guys weren't here!

[23:10] Yurine

Kyon-kyon, you want to be human, right?

[23:12] Kyon

Yes! I want to become

a human as soon as possible!

[23:15] Ran

Undo the curse on your sister first!

[23:17] Ran

Release me from this panda form!

[23:19] Yurine

Remind me. Why'd you turn into a panda?

[23:20] Ran

I would've rather been a different animal!

[23:23] Yurine

Why?

[23:24] Ran

Like a shoebill, maybe!

[23:26] Ran

It'd be fun to just stand around all day!

[23:28] Kyon

Oh, no! Onee-chan turned into a shoebill!

[23:33] Yurine

Hmm... I think I get it.

[23:35] Ran

This isn't fun at all!

[23:37] Kyon

Life just isn't kind, is it?

Updated 2024-04-05 18:54:38 UTC by whimsee